

創世記第三十一章譯文對照

【創卅一 1】

〔和合本〕「雅各聽見拉班的兒子們有話說：『雅各把我們父親所有的都奪了去，並藉著我們父親的，得了這一切的榮耀(或譯：財)。』」

〔原文直譯〕「...雅各奪了我們父親一切所有的，又從我們父親所有的得到這一切的財富。」

〔呂振中譯〕「雅各聽見拉班的兒子們有話說：『雅各把我們父親所有的都奪取了去，並且從我們父親所有的發了這一切財。』」

〔新譯本〕「雅各聽見拉班的眾子談論，說：“雅各把我們父親所有的都奪去了，他這一切財物，都是從我們父親的財產那裡得來的。”」

〔現代譯本〕「雅各聽見拉班的兒子們埋怨說：「雅各搶走了我們父親的一切財產；他所有的財富都屬於我們父親的。」

〔當代譯本〕「雅各聽見拉班的兒子說：“爸爸所有的，都給雅各奪去了！他的財富都是靠我父親得來的。”」

〔文理本〕「雅各聞拉班眾子言曰、我父所有者、雅各盡奪之、因父之資、獲此榮盛、」

〔思高譯本〕「雅各伯聽見拉班的兒子們談論說：「雅各伯奪去了我們父親所有的一切，利用我們父親的財物，才獲得了這一切的財富。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯聽見拉班的兒子們說：“雅各伯奪去了我們父親擁有的財產，他利用父親的財富，來聚斂他自己的財富。」

【創卅一 2】

〔和合本〕「雅各見拉班的氣色向他不如從前了。」

〔原文直譯〕「雅各看見拉班的臉不再像往常那樣與他同在。」

〔呂振中譯〕「雅各看看拉班的臉色，果然拉班對他不像素常那樣了。」

〔新譯本〕「雅各也注意到拉班的臉色，對自己不像從前那樣了。」

〔現代譯本〕「雅各也發覺拉班不像從前那樣友善地對待他。」

〔當代譯本〕「雅各也發覺拉班對他的態度已經沒有以前那麼親切了。」

〔文理本〕「又見拉班容貌、不如疇昔、」

〔思高譯本〕「雅各伯也注意了拉班對自己的臉色不如先前。」

〔牧靈譯本〕「雅各伯明白拉班家人的話，也明白拉班對他的態度不再和從前一樣了。」

【創卅一 3】

〔和合本〕「耶和華對雅各說：『你要回你祖、你父之地，到你親族那裏去，我必與你同在。』」

〔呂振中譯〕「於是永恆主對雅各說：『你要回你祖宗之地，到你親族那裡；我必與你同在。』」

〔新譯本〕「那時，耶和華對雅各說：“你要回到你列祖之地，到你的親族那裡去，我必與你同在。”」

〔現代譯本〕「這時，上主對雅各說：「你要返回故鄉，到你祖先你親人那裏去；我要跟你同在。」

〔當代譯本〕「神對雅各說：“回到你的祖家去吧！我一定會與你同在的。”」

〔文理本〕「耶和華謂雅各曰、爾其歸祖地、返故鄉、我必偕爾、」

〔思高譯本〕「那時，上主對雅各伯說：「你回到你的家鄉和你的出生地，我必與你同在。」

〔牧靈譯本〕「雅威對雅各伯說：“回到你家鄉去吧，到你親人那裡。我會與你同在。”」

【創卅一 4】

〔和合本〕「雅各就打發人，叫拉結和利亞到田野羊群那裏來」

〔呂振中譯〕「雅各就打發人、叫拉結和利亞到田野間羊群那裡。」

〔新譯本〕「雅各就派人把拉結和利亞叫到田間的羊群那裡去，」

〔現代譯本〕「於是，雅各派人傳話給蕾潔和麗亞，吩咐她們到他放羊的地方相會。」

〔當代譯本〕「於是，雅各就派人把拉結和利亞叫到牧場來，」

〔文理本〕「雅各遣人召拉結、利亞、至田間群畜所、」

〔思高譯本〕「雅各伯就派人叫辣黑耳和肋阿來到放羊的田間，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯把辣黑耳和肋阿叫到他放牧的營寨裡，」

【創卅一 5】

〔和合本〕「對她們說：『我看你們父親的氣色向我不如從前了；但我父親的神向來與我同在。』」

〔呂振中譯〕「對她們說：『我看你們父親的臉色對我不像素常那樣了；但我父親的神向來是與我同在的。』」

〔新譯本〕「對她們說：“我注意到你們父親的臉色，對我不像從前那樣了；但是我父親的神與我同在。”」

〔現代譯本〕「他告訴她們：「我發現你們的父親待我不像從前那樣友善；但是我父親的神一直跟我同在。」

〔當代譯本〕「跟她們商量，說：“我感到你父親對我已經大不如前了，幸好我父親的神常與我同在。」

〔文理本〕「語之曰、我見汝父容貌、不如疇昔、然吾父之神偕我、」

〔思高譯本〕「對她們說：「我看你們父親的臉色，對我已不如先前；但是我父親的天主卻與我同在。」

〔牧靈譯本〕「說：“我知道你們的父親已不再和顏悅色地對待我，但是我父親的天主會幫助我。」

【創卅一 6】

〔和合本〕「你們也知道，我盡了我的力量服事你們的父親。」

〔呂振中譯〕「就是你們自己也知道：我怎樣盡我的力量服事你們父親；」

〔新譯本〕「我盡了我的力量來服事你們的父親，這是你們知道的；」

〔現代譯本〕「你們兩人知道，我用了全部的精力替你們父親工作，」

〔當代譯本〕「你們也知道我是怎樣盡心盡力地替你父親工作的，」

〔文理本〕「我竭力事汝父、汝所知也、」

〔思高譯本〕「你們清楚知道，我是全力服事了你們的父親；」

〔牧靈譯本〕「你們看得清楚：我已盡心盡力地侍奉你們的父親，」

【創卅一 7】

〔和合本〕「你們的父親欺哄我，十次改了我的工價；然而神不容他害我。」

〔呂振中譯〕「你們父親又怎樣愚弄我，十次八次地更換了我的工價；然而神卻不容他害我。」

〔新譯本〕「你們的父親卻欺騙了我，十次更改了我的工資；但 神不容許他傷害我」

〔現代譯本〕「可是他欺騙我，十次改了我的工錢；但是我父親的神不准他佔我便宜。」

〔當代譯本〕「但他卻欺騙了我，把我的工酬更改了有十次之多；然而，神卻不讓他傷害我。」

〔文理本〕「爾父乃欺我、十易我值、惟神不容其加害、」

〔思高譯本〕「你們的父親卻欺騙了我，十次變換了我的工價，但天主卻沒有容許他害我。」

〔牧靈譯本〕「但是他並沒有誠心待我，十次改變我的工資。但是天主沒讓他傷害我。」

【創卅一 8】

〔和合本〕「他若說，有斑的歸你作工價，羊群所生的都有點；他若說，有紋的歸你作工價，羊群所生的都有紋。」

〔呂振中譯〕「他若是說『有斑的須做你的工價』，羊群所生的就都有斑；他若是說『有紋的須做你的工價』，羊群所生的就都有紋。」

〔新譯本〕「如果他說：『有斑點的算是你的工資』，羊群所生的全部都有斑點；如果他說：『有條紋的算是你的工資』，羊群所生的全部有條紋。」

〔現代譯本〕「如果拉班說：『有斑點的山羊作你的工錢，』整群的羊都生下有斑點的小羊；如果他說：『有條紋的山羊作你的工錢，』羊群就生下有條紋的小羊。」

〔當代譯本〕「如果他說把有點的羊給我當酬勞，羊群生的就都是有點的；如果他說把有紋的給我，羊群所生的就都是有紋的。」

〔文理本〕「若雲有點者為我值、而群畜鹹有點、若雲有文者為我值、而群畜俱有文、」

〔思高譯本〕「當他說：有斑點的算是你的工價；全羊群就都生下有斑點的；當他說：有條紋的算是你的工價，全羊群就都生下有條紋的。」

〔牧靈譯本〕「每當他說：『有斑點的羊是你的工資。』於是所有的母羊都生下有斑點的小羊。每當他說：『有條紋的羊是你的工資。』所有的母羊就都生下有條紋的小羊。」

【創卅一 9】

〔和合本〕「這樣，神把你們父親的牲畜奪來賜給我了。」

〔呂振中譯〕「這樣，神就把你們父親的牲畜奪來、賜給我了。」

〔新譯本〕「這樣，神把你們父親的牲畜奪來，賜給我了。」

〔現代譯本〕「神拿走你們父親的羊群，把牠們賜給我。」

〔當代譯本〕「神就這樣把你父親的牲畜交給我了。」

〔文理本〕「是神取爾父群畜、賜於我矣、」

〔思高譯本〕「天主這樣將你們父親的牲畜奪來了給我。」

〔牧靈譯本〕「是天主將你父親的牲畜拿走，轉賜給我的。」

【創卅一 10】

〔和合本〕「羊配合的時候，我夢中舉目一看，見跳母羊的公羊都是有紋的、有點的、有花斑的。」

〔呂振中譯〕「羊配合的時候，我在夢中舉目一看，只見跳羊的公山羊都是有紋有斑、有白點的。」

〔新譯本〕「有一次，羊群交配的時候，我在夢中舉目觀看，看見爬在母羊身上的公山羊，都是有條紋、有斑點和有花斑的。」

〔現代譯本〕「有一次，在羊群交配的季節，我做了一個夢：夢中我看見在交配的公山羊都是有斑、有紋、有點的。」

〔當代譯本〕「有一次，那時正是交配的季節，我在夢中看見所有和母羊交配的公羊，都是有條紋、有斑點和花斑的。」

〔文理本〕「遇牝牡相誘之際、我於夢中、見牡羊乘其牝者、皆有文、有點、有斑、」

〔思高譯本〕「有一次當羊群配合時，我於夢中舉目觀望：看見跳在母羊身上的公山羊，都是有條紋，有斑點和雜色的。」

〔牧靈譯本〕「因為有一次在交配的季節，我夢中看見與母羊交配的公羊都是有條紋，或有斑點的。」

【創卅一 11】

〔和合本〕「神的使者在那夢中呼叫我說，雅各。我說，我在這裏。」

〔呂振中譯〕「神的使者在我夢中對我說：『雅各』，我說：『嗯，我在這裡呢』。」

〔新譯本〕「神的使者在夢中對我說：『雅各。』我說：『我在這裡。』」

〔現代譯本〕「神的使者在夢中說：『雅各啊！』我回答：『我在這裏。』」

〔當代譯本〕「神的使者在夢中叫我，我就說：『我在這裡。』」

〔文理本〕「我夢神之使呼曰、雅各、我曰、在此、」

〔思高譯本〕「天主的使者在夢中對我說：雅各伯！我答說：我在這裏。」

〔牧靈譯本〕「天主的天使在夢中叫我：『雅各伯』，我回答：『我在這兒。』」

【創卅一 12】

〔和合本〕「他說，你舉目觀看，跳母羊的公羊都是有紋的、有點的、有花斑的；凡拉班向你所做的，

我都看見了。」

〔呂振中譯〕「他說：『你舉目看看；跳羊的公山羊都是有紋有斑、有白點的呢；凡拉班向你所作的、我都看見了。』」

〔新譯本〕「他說：『你舉目觀看，所有爬在母羊身上的公山羊，都是有條紋、有斑點和有花斑的，因為拉班向你所作的一切，我都看見了。』」

〔現代譯本〕「他說：『你看，所有在交配的公山羊都是有斑、有紋、有點的。我使這事發生，因為拉班向你所做的，我都看見了。』」

〔當代譯本〕「他說：『拉班對你的所作所為，我早已經看見了，現在你留心看看，和母羊交配的公羊都是有紋、有斑點和有花斑的。』」

〔文理本〕「曰、試觀牡羊乘其牝者、皆有文、有點、有斑、蓋拉班之待爾、我已監之、」

〔思高譯本〕「他說：你舉目觀望：跳在母羊身上的公山羊，都是有條紋，有斑點和雜色的，因為我看到了拉班對你所作的一切。」

〔牧靈譯本〕「然後他又說：『抬頭看，與母羊交配的公羊都有條紋或斑點，因為我已看見拉班對你不公。』」

【創卅一 13】

〔和合本〕「我是伯特利的神；你在那裏用油澆過柱子，向我許過願。現今你起來，離開這地，回你本地去吧！」

〔呂振中譯〕「我是伯特利的神；你在那裡用膏膏過聖柱，在那裡向我許過願的；現在你要起身，離開這地，回你親族之地。」

〔新譯本〕「我就是伯特利的神，你曾經在那裡用油膏過石柱，又在那裡向我許過願。現在你要起程，離開這地，回到你的親族那裡去吧。」

〔現代譯本〕「我是在伯特利向你顯現的神。你在那裏立了一塊石頭作紀念碑，在那上面澆了橄欖油，並且在那裏向我發誓。現在，你要準備回你出生的地方去。」

〔當代譯本〕「我就是你在伯特利所遇見的神。你曾經在那裡立了柱子澆過油，又向我許願要事奉我，現在，你要離開這裡，回到你出生的地方去。」

〔文理本〕「我乃伯特利之神、昔爾在彼、以膏沃柱、許願於我、今起離此、返於故土、」

〔思高譯本〕「我是貝特耳的天主，你曾在那裏用油敷了一座石柱，並對我許了願。現在你起身，離開這地方，回到你生身之地去。」

〔牧靈譯本〕「我是在貝特耳向你顯現的天主，你在那裡用油澆在石柱上，並向我發過誓。現在動身離開這裡，回到你出生的故鄉。」

【創卅一 14】

〔和合本〕拉結和利亞回答雅各說：『在我們父親的家裏還有我們可得的份嗎？還有我們的產業嗎？』

〔呂振中譯〕「拉結和利亞回答雅各說：『在我們父親家裡還有我們可得的份兒和產業麼？』」

〔新譯本〕「拉結和利亞回答雅各，說：“在我們父親的家裡，我們還有可得的分和產業嗎？」

〔現代譯本〕「蕾潔和麗亞回答雅各：「我們反正不能從父親繼承甚麼。」

〔當代譯本〕「拉結和利亞異口同聲地回答說：“好啊！反正爸爸的家產也不會留給我們，」

〔文理本〕「拉結利亞曰、我于父家、豈尚有分有業乎、」

〔思高譯本〕「辣黑耳和肋阿回答他說：「我們在父親家裏還有產業可分嗎？」

〔牧靈譯本〕「辣黑耳和肋阿回答：“我們還能分享父親的財產嗎？」

【創卅一 15】

〔和合本〕「我們不是被他當作外人嗎？因為他賣了我們，吞了我們的價值。」

〔呂振中譯〕「我們不是被他當作外人麼？因為他賣了我們，也拚命吞吃了你娶我們的聘銀。」

〔新譯本〕「他不是把我們看作外人嗎？因為他把我們賣了，吞沒了我們的身價。」

〔現代譯本〕「他把我們當作外人。他出賣了我們，又吞沒了賣我們的身價。」

〔當代譯本〕「我們不是早已經被看為外人一樣了嗎？他把我們賣掉，又把賣我們所得的身價全部吞沒了，」

〔文理本〕「父既鬻我、又侵食我值、非以我為外人乎、」

〔思高譯本〕「他豈不是把我們視作外人，把我們出賣了，吞併了我們的身價？」

〔牧靈譯本〕「他不是早把我們當外人看待了嗎？他把我們賣了，而且還一點一點地吞併了我們的嫁妝。」

【創卅一 16】

〔和合本〕「神從我們父親所奪出來的一切財物，那就是我們和我們孩子們的。現今凡神所吩咐你的，你只管去行吧！」

〔呂振中譯〕「神從我們父親所奪來的一切財寶、那就是我們的，也是我們的兒子的；現在凡神所對你說的、你只管作吧。」

〔新譯本〕「神從我們父親奪回來的一切財物，都是屬於我們和我們的兒女的。現在 神吩咐你的一切，你只管作吧。」

〔現代譯本〕「神從我們父親那裏拿走的財富是屬於我們和我們兒女的。你要照神對你說的話去做。」

〔當代譯本〕「其實，神從爸爸那裡奪過來給你的財產，根本就是屬於我們和我們的孩子的。現在你只管照神的吩咐行事吧！」

〔文理本〕「神所奪于我父者、皆屬於我及我子、神所諭爾者、爾悉行之、○」

〔思高譯本〕「16. 所以天主由我們父親奪來的那一切財物，都應屬於我們和我們子女。現今凡天主吩咐你的，你都該照辦。」

〔牧靈譯本〕「因此，天主從父親那裡拿走的財產，本該屬於我們和我們的子女。因此，遵照天主指示你的話去做吧。」

【創卅一 17】

〔和合本〕「雅各起來，使他的兒子和妻子都騎上駱駝。」

〔呂振中譯〕「於是雅各起身，讓他的兒子和妻子都騎上駱駝。」

〔新譯本〕「於是雅各起來，叫他的兒女和妻子們都騎上駱駝。」

〔現代譯本〕「17-18 於是，雅各準備好，要回迦南他父親以撒那裏去。他叫兒女和妻子都騎上駱駝，趕着他所有的牲畜，帶了他在美索不達米亞累積的財產，走了。」

〔當代譯本〕「於是，雅各便起來讓妻子兒女騎在駱駝上，」

〔文理本〕「雅各遂起、使妻子乘駝、」

〔思高譯本〕「雅各伯遂立即叫自己的兒女和妻子騎上駱駝，」

〔牧靈譯本〕「於是，雅各伯起程，叫孩子和妻子騎在駱駝背上。」

【創卅一 18】

〔和合本〕「又帶著他在巴旦亞蘭所得的一切牲畜和財物，往迦南地、他父親以撒那裏去了。」

〔呂振中譯〕「又趕著他一切的牲畜、他所積蓄的一切活財物、他所得的牲畜，就是他在巴旦亞蘭所積蓄的，要往迦南地、他父親以撒那裡去。」

〔新譯本〕「又趕著他所有的牲畜，帶著他所得的一切財物，就是他在巴旦·亞蘭所得的一切牲畜，要到迦南地，他父親以撒那裡去。」

〔現代譯本〕「17-18 於是，雅各準備好，要回迦南他父親以撒那裏去。他叫兒女和妻子都騎上駱駝，趕着他所有的牲畜，帶了他在美索不達米亞累積的財產，走了。」

〔當代譯本〕「帶同他在巴旦亞蘭所得到的一切牲畜財物，起程往迦南地到他父親以撒那裡去。」

〔文理本〕「攜其牲畜、及凡所有、即在巴旦亞蘭所獲之物、往迦南地、見父以撒、」

〔思高譯本〕「帶了自己一切牲畜和積聚的一切財物，即他在帕丹阿蘭所得的一切牲畜，起程往客納罕地，他父親依撒格那裏去了。」

〔牧靈譯本〕「他帶走了所有的牲畜，和他積聚的財產，（就是他在帕丹阿蘭所獲得的牲畜），回歸迦南地，他父親依撒格那裡。」

【創卅一 19】

〔和合本〕「當時拉班剪羊毛去了，拉結偷了他父親家中的神像。」

〔呂振中譯〕「當時拉班剪羊毛去了；拉結偷了他父親的家神像。」

〔新譯本〕「當時拉班剪羊毛去了，拉結就偷了他父親的神像。」

〔現代譯本〕「拉班去剪羊毛；蕾潔趁她父親不在家的時候偷走了她父親的一些家族神像。」

〔當代譯本〕「那時候，拉班正在外面剪羊毛，拉結便偷了父親的神像。」

〔文理本〕「那時、拉班往剪羊毛、拉結竊其父之家神、」

〔思高譯本〕「其時拉班正剪羊毛去了，辣黑耳就偷走了她父親的神像。」

〔牧靈譯本〕「那時候，拉班正在放牧羊群，忙著為羊群剪毛，辣黑耳就偷了她父親家裡的神像。」

【創卅一 20】

〔和合本〕「雅各背著亞蘭人拉班偷走了，並不告訴他。」

〔原文直譯〕「雅各竊奪走了亞蘭人拉班的心機，因為他沒告訴他就逃走了。」

〔呂振中譯〕「雅各也竊奪了亞蘭人拉班的心機：他沒告訴他就逃走了。」

〔新譯本〕「雅各瞞著亞蘭人拉班，沒有告訴拉班他將要逃走。」

〔現代譯本〕「雅各瞞著拉班偷偷地走了。」

〔當代譯本〕「20-21 雅各帶著他所有的妻兒財產不辭而別，渡過幼發拉底河，向著基列的山區進發。」

〔文理本〕「雅各背亞蘭人拉班而去、不以其奔告之、」

〔思高譯本〕「雅各伯隱瞞了阿蘭人拉班，沒有告訴拉班他將逃走，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯瞞著拉班，沒有讓拉班知道他要離開的事。」

【創卅一 21】

〔和合本〕「就帶著所有的逃跑。他起身過大河，面向基列山行去。」

〔呂振中譯〕「他和他一切所有的都逃走；起身過了大河，面向著基列山走去。」

〔新譯本〕「於是，雅各帶著他所有的一切逃走了。他起程渡過了大河，面對著基列山走去。」

〔現代譯本〕「他帶着他所有的一切，匆匆忙忙地走，渡過了幼發拉底河，往基列山區前進。」

〔當代譯本〕「20-21 雅各帶著他所有的妻兒財產不辭而別，渡過幼發拉底河，向著基列的山區進發。」

〔文理本〕「挈凡所有、渡河、往基列山而遁、○」

〔思高譯本〕「遂帶了自己所有的一切逃走了，起身過了幼發拉的河，直向基肋阿得山地進發。」

〔牧靈譯本〕「他帶著所有屬於他的東西，匆匆地渡過幼發拉底河，向基肋阿得山地出發。」

【創卅一 22】

〔和合本〕「到第三日，有人告訴拉班，雅各逃跑了。」

〔呂振中譯〕「第三天、有人告訴拉班說雅各逃走了。」

〔新譯本〕「到了第三天，有人告訴拉班說雅各逃走了。」

〔現代譯本〕「過了三天，有人告訴拉班，說雅各逃走了。」

〔當代譯本〕「過了三天，拉班才知道雅各走了，」

〔文理本〕「越至三日、或以雅各之遁告拉班、」

〔思高譯本〕「第三天拉班得報雅各伯偷跑了，」

〔牧靈譯本〕「三天之後，拉班才知道雅各伯已經逃走了，」

【創卅一 23】

〔和合本〕「拉班帶領他的眾弟兄去追趕，追了七日，在基列山就追上了。」

〔呂振中譯〕「拉班帶領他的族弟兄去追趕，追了七天的路程，才在基列山追上了。」

〔新譯本〕「拉班就帶著自己的眾兄弟追趕他，追了七日的路程，才在基列山把他們追上了。」

〔現代譯本〕「拉班帶著他的族人一起去追雅各。他們追了七天才在基列山區追上雅各。」

〔當代譯本〕於是他就帶著自己的兄弟去追趕。他們走了七天的時間，終於在基列的山區追上雅各。」

〔文理本〕「乃率戚族、追之七日、至基列山及焉、」

〔思高譯本〕「遂帶了自己的弟兄，在他後面一連追趕了七天的路程，在基肋阿得山地追上了他。」

〔牧靈譯本〕「便帶著自己的兄弟，追趕雅各伯，他們追了七天，終於在基肋阿得山追上他。」

【創卅一 24】

〔和合本〕「夜間，神到亞蘭人拉班那裏，在夢中對他說：『你要小心，不可與雅各說好說歹。』」

〔呂振中譯〕「夜間，神到亞蘭人拉班夢中來找他，對他說：『你要小心，不可和雅各說好說歹。』」

〔新譯本〕當天晚上，神在夢中來到亞蘭人拉班那裡，對他說：“你要小心，不可與雅各說甚麼。”

〔現代譯本〕「當天晚上，神在拉班夢中向他顯現，對他說：「你要小心！不可隨便威脅雅各。」

〔當代譯本〕「當天晚上，神在夢中對拉班說：“你要當心，你不可以咒詛雅各，也不要為他祝福。”

〔文理本〕「夜間、神見夢、諭亞蘭人拉班曰、慎之哉、爾於雅各、或善或惡、均勿與言、」

〔思高譯本〕「天主在夜間夢中顯現給阿蘭人拉班，對他說：「你小心，不要對雅各伯說好說壞。」

〔牧靈譯本〕「這天晚上天主在夜夢中顯現給拉班，對他說：“你要出口謹慎，不管說好說壞，都要小心。”」

【創卅一 25】

〔和合本〕「拉班追上雅各。雅各在山上支搭帳棚；拉班和他的眾弟兄也在基列山上支搭帳棚。」

〔呂振中譯〕「拉班趕上了雅各。雅各在米斯巴山上支搭帳棚；拉班也跟他的族弟兄支搭在基列山上（或譯：拉班也在基列山上支搭棚帳）。」

〔新譯本〕「拉班追上了雅各。當時雅各已經在山上支搭了帳棚；拉班和他的眾兄弟，也在基列山上支搭了帳棚。」

〔現代譯本〕「那時雅各在山上紮營；拉班和他的親人在基列山區紮營。」

〔當代譯本〕「拉班追上了雅各，那時雅各正在基列山上紮營，拉班也在那裡紮營。」

〔文理本〕「雅各張幕於山、拉班追及之、與其戚族、亦張幕焉、」

〔思高譯本〕「拉班追上雅各伯時，雅各伯已在山上搭了帳幕；拉班和他的弟兄也在基肋阿得山地搭了帳幕。」

〔牧靈譯本〕「其實，當拉班追上雅各伯時，雅各伯已在基肋阿得的山地紮營。拉班和他的兄弟也在基肋阿得山地紮營。」

【創卅一 26】

〔和合本〕「拉班對雅各說：『你做的是甚麼事呢？你背著我偷走了，又把我的女兒們帶了去，如同用刀劍擄去的一般。』」

〔呂振中譯〕「拉班對雅各說：『你幹麼竊奪了我的心機，又把我的女兒趕走，像刀劍中的俘虜呢？』」

〔新譯本〕「拉班對雅各說：“你作的是甚麼事呢？你瞞著我，把我的女兒們當作戰俘一樣帶走了。”」

〔現代譯本〕「拉班對雅各說：“你為甚麼瞞著我，把我的女兒當作俘虜一樣帶走呢？”」

〔當代譯本〕「拉班質問雅各說：“你這樣偷走是甚麼意思呢？難道我的女兒都是被擄的犯人，你要用這樣的手段帶走她們嗎？”」

〔文理本〕「拉班謂雅各曰、爾何背我、攜我二女、如俘虜然、」

〔思高譯本〕「拉班對雅各伯說：「你作的是什麼事？竟瞞著我，將我的女兒們帶走，有如戰俘一樣！」」

〔牧靈譯本〕「拉班對雅各伯說：“你怎麼做這樣的事？瞞著我把我的女兒像戰俘一樣帶走？”」

【創卅一 27】

〔和合本〕「你為甚麼暗暗地逃跑，偷著走，並不告訴我，叫我可以歡樂、唱歌、擊鼓、彈琴地送你回去？」

〔呂振中譯〕「你為什麼秘密逃走，偷襲了我、不告訴我，不讓拿歡樂唱歌擊手鼓彈弦琴給送行？」

〔新譯本〕「你為甚麼暗中逃走，瞞著我不讓我知道，使我可以歡歡喜喜地唱歌、擊鼓、彈琴給你送行呢？」

〔現代譯本〕「為甚麼瞞著我，一聲不響溜走呢？要是你通知我一聲，我一定會歡歡喜喜地送你走，用鈴鼓、豎琴伴着歌唱歡送你。」

〔當代譯本〕「你為甚麼要偷偷地溜走？你為甚麼不告訴我，好讓我彈琴奏樂、高歌歡唱、高高興興地來送別你呢？」

〔文理本〕「曷為竊遁、而不告我、俾我鼓琴、播鞀謳歌、忻然以送、」

〔思高譯本〕「你為什麼暗中偷跑，瞞著我而不通知我，叫我好能快樂的唱著歌，打著鼓，彈著琴歡送你回去？」

〔牧靈譯本〕「你為什麼要暗地逃走？為什麼不告訴我一聲？我本來可以為你舉行盛大的餞行儀式，用美好的歌曲，和著鈴鼓豎琴的音樂為你送行。」

【創卅一 28】

〔和合本〕「又不容我與外孫和女兒親嘴？你所行的真是愚昧！」

〔呂振中譯〕「又不容我跟我的子孫和女兒親咀呢？這一下子，你可作得太糊塗了！」

〔新譯本〕「你又不讓我與我的外孫和女兒親嘴。你所作的太糊塗了！」

〔現代譯本〕「你這樣做太傻了，連讓我親親我外孫、我女兒，向他們道別的機會都沒有。」

〔當代譯本〕「你甚至不給我機會吻別我的外孫，你這樣做實在是太傻了。」

〔文理本〕「不容我與子女接吻、爾之所為、是不智也、」

〔思高譯本〕「連我的兒女你都不讓我與他們吻別，你作的實在糊塗！」

〔牧靈譯本〕「你甚至沒給我吻別外孫子和女兒的機會。你做的實在糊塗，」

【創卅一 29】

〔和合本〕「我手中原有能力害你，只是你父親的神昨夜對我說，你要小心，不可與雅各說好說歹。」

〔呂振中譯〕「我手中原有能力，能夠加害於你（或譯：你們），可是你（或譯：你們）父親的神昨夜對我說：『你要小心，不可和雅各說好說歹。』」

〔新譯本〕「我本來有能力可以傷害你，但昨天晚上，你們父親的神對我說：『你要小心，不可與雅各說甚麼。』」

〔現代譯本〕「本來我有辦法傷害你，但昨天晚上，你父親的神警告我，不許我隨便威脅你。」

〔當代譯本〕「我有足夠的能力可以懲治你，但你父親的神昨夜對我說：『你要小心，不可以咒詛雅各，也不要為他祝福。』」

〔文理本〕「我本有力、能以害爾、惟前夕爾父之神諭我曰、慎之哉、爾於雅各、或善或惡、均勿與言、」

〔思高譯本〕「我本可伸手加害你們，但是你們父親的天主昨夜對我說：小心，不要對雅各伯說好說壞。」

〔牧靈譯本〕「我是有辦法傷害你的，但是昨晚，你父親的天主警告我說：“出口小心，說好說壞，都要謹慎。”」

【創卅一 30】

〔和合本〕「現在你雖然想你父家，不得不去，為甚麼又偷了我的神像呢？」

〔呂振中譯〕「現在你既渴想著你父親的家，急地要去，為什麼又偷了我的神像呢？」

〔新譯本〕「現在你既然渴想你的父家，一定要回去，為甚麼又偷我的神像呢？」

〔現代譯本〕「我了解你思鄉心切，要回家，但是為甚麼偷了我的那些家族神像呢？」

〔當代譯本〕「雖然你思家心切，不得不回去，但你為甚麼要偷走我的神像呢？」

〔文理本〕「今爾雖思父家、不得不歸、奚竊我之神像乎、」

〔思高譯本〕「你現在切望回到父家，定要回去，但是你為什麼偷走了我的神像！」

〔牧靈譯本〕「你離開我，是想回到久違父親的家中，可是你為什麼要偷我家的神像？」

【創卅一 31】

〔和合本〕「雅各回答拉班說：『恐怕你把你的女兒從我奪去，所以我逃跑。』」

〔呂振中譯〕「雅各回答拉班說：『因為我怕呀；我心裡說：『恐怕你會把你的女兒從我手裡強奪去。』』」

〔新譯本〕「雅各回答拉班，說：“我逃走，是因為我害怕，我心裡想：恐怕你會把你的女兒們從我的手中搶走。”」

〔現代譯本〕「雅各回答：『我一想到你可能用武力從我手裏搶走你的女兒，就非常害怕。』」

〔當代譯本〕「雅各不知道拉班偷走了神像，便回答拉班說：“我逃跑是因為害怕你會奪回你的女兒。”」

〔文理本〕「雅各曰、我懼、意謂爾必強奪爾女、」

〔思高譯本〕「雅各伯回答拉班說：『我害怕，我還以為你要由我手中奪去你的女兒。』」

〔**牧靈譯本**〕雅各伯回答拉班說：“我這樣走，因為我擔心你可能會從我的手中奪回你的兩個女兒，」

【創卅一 32】

〔**和合本**〕「至於你的神像，你在誰那裏搜出來，就不容誰存活。當著我們的眾弟兄，你認一認，在我這裏有甚麼東西是你的，就拿去。」原來雅各不知道拉結偷了那些神像。」

〔**呂振中譯**〕「至於你的神像呢，你在誰身上找著，誰就不該活著；當著我們弟兄面前、你認一認；在我這裡有什麼是你的，你只管拿走。」雅各原不知道拉結偷了神像。」

〔**新譯本**〕「至於你的神像，你在誰身上搜出來，那人就不該活著；你當著我們眾兄弟面前查一查，如果在我這裡有甚麼東西是你的，你只管拿去。」原來雅各不知拉結偷了神像。」

〔**現代譯本**〕「但是，你在誰身上搜出神像，誰就該死；在親人面前，如果你認出有甚麼東西是你的，就拿回去。」原來雅各不曉得蕾潔偷了她父親拉班的一些神像」

〔**當代譯本**〕「至於你的神像，你在誰身上搜出來，誰就是該死的。你可以當著眾兄弟面前小心辨認一下，如果在我這裡發現了甚麼東西是你的，你就只管拿走吧！」

〔**文理本**〕「至爾之神像、爾獲之於誰所、不容其生、物有屬爾者、于爾我戚族前、可自辨而取之、蓋雅各不知拉結竊其神像也、○」

〔**思高譯本**〕「至於你的神像，你在誰那裏搜出來，決不容他活著；當著我們弟兄的面，你如認出我這裏有什麼是屬於你的，儘管拿去。」雅各伯原不知道是辣黑耳偷了神像。」

〔**牧靈譯本**〕「不過我可以說，你若在這兒誰的身上找到神像，誰就該死。當著眾多族人的面，你可以四處搜尋，如果我這裡藏了你的東西，你找到了，就帶回去吧。」雅各伯原不知道是辣黑耳偷了神像。」

【創卅一 33】

〔**和合本**〕「拉班進了雅各、利亞，並兩個使女的帳棚，都沒有搜出來，就從利亞的帳棚出來，進了拉結的帳棚。」

〔**呂振中譯**〕「拉班進了雅各的帳棚，利亞的帳棚，和兩個使女的帳棚，都找不著，就從利亞的帳棚出來，進了拉結的帳棚。」

〔**新譯本**〕「拉班進了雅各的帳棚、利亞的帳棚和兩個婢女的帳棚，都沒有搜出甚麼，於是從利亞的帳棚出來，進了拉結的帳棚。」

〔**現代譯本**〕「拉班進入雅各的帳棚搜查，接着又到麗亞和兩個女奴的帳棚，卻找不到甚麼；於是他進蕾潔的帳棚。」

〔**當代譯本**〕「拉班先搜雅各的帳棚，然後又到利亞和兩個婢女的帳棚去搜查，卻查不出甚麼。最後，拉班來到拉結的帳棚。」

〔**文理本**〕「拉班遂進雅各幕、及利亞幕、二女婢之幕、皆無獲、後出利亞幕、入拉結幕、」

〔**思高譯本**〕「拉班便進入雅各伯的帳幕，肋阿的帳幕和兩個婢女的帳幕，沒有找著；遂由肋阿的帳幕出來，進入辣黑耳的帳幕，」

〔**牧靈譯本**〕「拉班先到雅各伯的帳篷搜尋，又到肋阿的帳篷，再到兩個女僕的帳篷搜尋，但是什麼也沒

找到。拉班從肋阿的帳篷走出後，來到辣黑耳的帳篷。」

【創卅一 34】

〔和合本〕「拉結已經把神像藏在駱駝的馱簍裏，便坐在上頭。拉班摸遍了那帳棚，並沒有摸著。」

〔呂振中譯〕「拉結早已把家神像放在駱駝馱簍裡，坐在上頭。拉班把整個帳棚使勁地摩挲，也找不著。」

〔新譯本〕「拉結已經把神像放在駱駝的鞍下，自己坐在上面。拉班搜遍了帳棚，但沒有搜出甚麼。」

〔現代譯本〕「蕾潔把那些家族神像藏在駱駝鞍的袋子裏，自己坐在那上面。拉班找遍了帳棚，找不出甚麼。」

〔當代譯本〕「原來拉結早已經把神像藏在駱駝的鞍座裡，自己就坐在上面；因此拉班搜遍了整個帳棚也找不到。」

〔文理本〕「拉結置神像於駝鞍下、而坐其上、拉班遍索不得、」

〔思高譯本〕「辣黑耳卻拿了神像，放在駱駝的鞍下，自己坐在上面。拉班搜遍了整個帳幕，沒有找著。」

〔牧靈譯本〕「辣黑耳把偷了的神像，藏在駱駝的鞍裡，自己坐在鞍子上面。拉班到處搜索，但是什麼也沒有找到。」

【創卅一 35】

〔和合本〕「拉結對她父親說：『現在我身上不便，不能在你面前起來，求我主不要生氣。』這樣，拉班搜尋神像，竟沒有搜出來。」

〔呂振中譯〕「拉結對她父親說：『我主眼中、請不要生氣我不能在你面前起來；因為我正有婦事兒。』這樣，拉班搜尋來搜尋去，竟沒有把家神像找出來。」

〔新譯本〕「拉結對她父親說：“求我主不要生氣，我不能在你面前起來，因為我正有女人的經期。”這樣，拉班徹底搜查了，也搜不出那神像來。」

〔現代譯本〕「蕾潔對父親說：「請你不要生氣。我剛在經期，不便在你面前站起來。」拉班到處搜查，卻找不到他的家族神像。」

〔當代譯本〕「拉結對父親說：“爸爸，因為我有月事在身，請原諒我不便起來了。”結果，拉班甚麼也找不到。」

〔文理本〕「拉結謂父曰、天癸適至、不得起迎、吾主勿怒、拉班遍索神像、終不獲、」

〔思高譯本〕「辣黑耳對她父親說：「望我主不要見怪，我不能在你面前起迎，因為我正在經期。」他搜索了，卻沒有找著神像。」

〔牧靈譯本〕「辣黑耳對她父親說：“不要因為我沒有在您面前站起來而生我的氣，父親大人，因為我正值經期。”他大事搜索，卻沒有找到神像。」

【創卅一 36】

〔和合本〕「雅各就發怒斥責拉班說：『我有甚麼過犯，有甚麼罪惡，你竟這樣火速地追我？』」

〔呂振中譯〕「雅各就生氣，和拉班爭論起來；雅各回答拉班說：『我有什麼過犯，什麼罪惡，你竟火急地追我？』」

〔新譯本〕「雅各就生氣，與拉班爭吵起來。雅各責問拉班說：“我到底有甚麼過犯，有甚麼罪惡，你竟這樣急速地追趕我呢？”」

〔現代譯本〕「於是，雅各怒氣沖沖地責問拉班：『我到底犯了甚麼罪，犯了甚麼法，你竟來追趕我？』」

〔當代譯本〕「雅各發怒，斥責拉班說：“我做錯了甚麼、犯了甚麼罪以致你對我窮追不捨呢？”」

〔文理本〕「雅各怒、斥之曰、我何罪愆、使爾迫追我、」

〔思高譯本〕「雅各伯於是動怒，與拉班爭論，質問他說：『我有什麼不對，有什麼罪過，致使你在我後面追趕？』」

〔牧靈譯本〕「辣黑耳對她父親說：“不要因為我沒有在您面前站起來而生我的氣，父親大人，因為我正值經期。”他大事搜索，卻沒有找到神像。」

【創卅一 37】

〔和合本〕「你摸遍了我一切的家具，你搜出甚麼來呢？可以放在你我弟兄面前，叫他們在你我中間辨別辨別。」

〔呂振中譯〕「你摩挲了我一切的物件，你找著了什麼是你家的物件沒有？請放在這兒，當著你我弟兄們面前；讓他們在你我之間辨別辨別。」

〔新譯本〕「你已經搜遍了我所有的家具，你有找到你家的東西沒有？可以把它放在這裡，在你我的眾兄弟面前，讓他們可以在你我中間判斷一下。」

〔現代譯本〕「你已經搜遍了我所有的行李，到底找到你家裏的東西沒有？拿出來，擺在你我親人面前，讓大家看看，判斷你我之間誰是誰非。」

〔當代譯本〕「你已經搜遍我的東西了，你找到你家裡的神像沒有啊？現在就當著眾兄弟面前，把贓物拿出來，讓他們也評評道理吧！」

〔文理本〕「今既遍索吾物、有屬於爾者乎、果有之、則置之爾我戚族前、俾主裁於爾我間、」

〔思高譯本〕「你搜遍了我的東西，如找出了什麼東西是屬於你家的，擺在我和你的兄弟面前，叫他們在我們兩人間行裁判。」

〔牧靈譯本〕「現在又徹底搜查我的東西。你可曾找到屬於你家的東西嗎？如果找到了，就讓你家人和我家人看看，讓他們在你我之間做一個裁決。」

【創卅一 38】

〔和合本〕「我在你家這二十年，你的母綿羊、母山羊沒有掉過胎。你群中的公羊，我沒有吃過；」

〔呂振中譯〕「我在你在一起這二十年，你的母綿羊母山羊沒有掉過胎；你羊群中的公羊、我沒有吃過。」

〔新譯本〕「這二十年來，我與你在一起；你的母綿羊和母山羊沒掉過胎，你羊群中的公羊，我沒有

吃過。」

〔現代譯本〕「我在你家裏這二十年，你的綿羊或山羊沒有掉過胎；你的山羊，我一隻也沒吃過。」

〔當代譯本〕「我在你家裡工作了二十年，你的母綿羊、母山羊從來沒有掉過胎，而我也沒有吃過你半塊公羊的肉。」

〔文理本〕「此二十年、我偕爾處、爾綿羊山羊之牝、無?胎者、爾羊之牡、我不食之、」

〔思高譯本〕「這二十年來，我同你在一起，你的母綿羊和母山羊從未流產；你羊群中的公羊，我從未吃過；」

〔牧靈譯本〕「在過去的二十年中，我為你做工，你的母綿羊和母山羊從來沒有流過產，我也從來沒有吃過你羊群裡的公羊肉。」

【創卅一 39】

〔和合本〕「被野獸撕裂的，我沒有帶來給你，是我自己賠上。無論是白日，是黑夜，被偷去的，你都向我索要。」

〔呂振中譯〕「被野獸撕裂的，我沒有帶來給你，我都自己賠上；無論是日間被偷，是夜裡被偷，你都從我手裡追討。」

〔新譯本〕「被野獸撕裂的，我沒有給你帶回來，都是由我自己賠償；無論白天偷去的，或是黑夜偷去的，你都要我負責。」

〔現代譯本〕「被野獸撕裂的羊，我並沒有帶去給你，表示不是我的錯，都是由我自己賠償。無論白天黑夜，羊被偷了，你都要我賠償。」

〔當代譯本〕「被野獸殺傷的羊，我從來沒有帶來給你，只是自己賠上。無論是白晝或黑夜被偷去的，你都要我賠償。」

〔文理本〕「死於野獸者、我不歸爾、悉以補之、晝夜所盜、惟我是問、」

〔思高譯本〕「被野獸撕裂的我從未給你帶回，我自己賠償了損失；不論是白天偷去的，或是黑夜偷去的，你都向我索取。」

〔牧靈譯本〕「我從來沒把野獸撕裂的羊帶回來給你，我自己賠償了損失。不管是白天或晚上被偷去的羊，你都要我賠償。」

【創卅一 40】

〔和合本〕「我白日受盡乾熱，黑夜受盡寒霜，不得合眼睡著，我常是這樣。」

〔呂振中譯〕「白間炎熱銷磨我，夜裡寒霜侵襲我，合眼睡覺都不得：這對我都是常事。」

〔新譯本〕「我白天受盡炎熱，黑夜受盡寒霜，不能入睡；我經常是這樣。」

〔現代譯本〕「我常常白天受盡炎日的煎熬，夜間受盡寒霜的侵襲，整夜不得好睡。」

〔當代譯本〕「我為你工作，白天受盡烈日的煎熬，晚上捱盡夜露寒霜，不得好睡。」

〔文理本〕「我晝則冒暑、夜則受寒、二目不寐、」

〔思高譯本〕「日間我受盡炎熱，夜間受盡嚴寒，兩眼無法入睡。在你家內這二十年，為了你的兩個

女兒，我服事了你十四年；」

〔**牧靈譯本**〕「白天我受盡炙熱煎熬，夜間的酷寒使我痛苦難言，我已經不知道睡覺是什麼滋味。」

【創卅一 41】

〔**和合本**〕「我這二十年在你家裏，為你的兩個女兒服事你十四年，為你的羊群服事你六年，你又十次改了我的工價。」

〔**呂振中譯**〕「我這二十年在你家裡；為了你的兩個女兒，我服事你十四年；為了你的羊群，我服事你六年；你竟十次八次地更換了我的工價。」

〔**新譯本**〕「我這二十年在你的家裡，為你的兩個女兒服事了你十四年；為你的羊群服事了你六年；你又十次改了我的工資。」

〔**現代譯本**〕「我在你家裏做了整整二十年的工：為了娶你的兩個女兒，我服事你十四年；為了獲得你的羊群，我服事你六年。即使這樣，你還十次改了我的工錢。」

〔**當代譯本**〕「這二十年來，我為了你的兩個女兒，替你工作了整整十四年；又用了六年的勞力來賺取你的羊；可是，你卻竟然更改我的工資達十次之多。」

〔**文理本**〕「我居爾家、曆二十年、為爾二女、服役十四年、為爾群羊六年、而爾十易我值、」

〔**思高譯本**〕「另六年是為了你的羊群，這期間你竟十次變更了我的工價。」

〔**牧靈譯本**〕「我給你做苦役一做便是二十年。為了你的兩個女兒，我工作了十四年，為了照顧你的羊群，我又做了六年，這期間你竟十次變更我的工資。」

【創卅一 42】

〔**和合本**〕「若不是我父親以撒所敬畏的神，就是亞伯拉罕的神與我同在，你如今必定打發我空手而去。神看見我的苦情和我的勞碌，就在昨夜責備你。」

〔**呂振中譯**〕「若不是我父親的神，亞伯拉罕的神，以撒所敬畏的，與我同在，你如今必定打發我空手回去的。但是我的苦情和我親手所勞碌的，神都看見了，所以他昨夜指正你。」

〔**新譯本**〕「如果不是我父親的神，就是亞伯拉罕的神，以撒所敬畏的神，與我同在，你現在必定打發我空手回去。但神看見了我的苦情和我手中的辛勞，所以他昨天晚上責備了你。」

〔**現代譯本**〕「要不是我祖先亞伯拉罕的神和以撒所敬畏的神跟我同在，你一定打發我空手離去。但是神看見了我的苦情，我的辛勞；他昨天晚上責備了你。」

〔**當代譯本**〕「如果不是我父親以撒所敬畏的神，就是亞伯拉罕的神和我同在，你一定會半點薪酬也不給我；但神看見我的難處和勞苦，於是就在昨夜責備你。」

〔**文理本**〕「使吾祖亞伯拉罕之神、吾父以撒所畏者、不與我偕、爾必使我徒返、惟神監我操作辛勤、故前夕譴爾、○」

〔**思高譯本**〕「假若我父的天主，亞巴郎的天主，依撒格所敬畏的上主，不同我在一起，你現在定會打發我空手回去；但是天主見到了我的苦況和我的辛苦，在昨夜就下了判決。」

〔**牧靈譯本**〕「要不是我祖先亞伯郎的天主，和依撒格所敬畏的天主與我同在，你一定會讓我空手回

去。但是，天主看到了我的艱苦和辛勞，昨晚就為我說話了。”」

【創卅一 43】

〔和合本〕「拉班回答雅各說：『這女兒是我的女兒，這些孩子是我的孩子，這些羊群也是我的羊群；凡在你眼前的都是我的。我的女兒並她們所生的孩子，我今日能向他們做甚麼呢？』」

〔呂振中譯〕「拉班回答雅各說：『這些女兒是我的女兒；這些孩子是我的孩子，這些羊群是我的羊群；其實凡你所看見的、都是我的：對（或譯：為）我這些女兒、或是她們所生的孩子們，我今天能作甚麼呢？』」

〔新譯本〕「拉班回答雅各，說：“這些女兒是我的女兒；這些孩子是我的孩子；這些羊群也是我的羊群。其實你眼所見的一切都是我的。但我今日向我的女兒和她們所生的孩子，能作甚麼呢？”」

〔現代譯本〕「拉班回答雅各：「女兒是我的，外孫也是我的，連羊群也都是我的；其實在你眼前的一切都是我的。既然我不能留住女兒和外孫，」

〔當代譯本〕「拉班回答說：“女兒是我的，孫兒和羊群也是我的，你的一切都是我的，我又怎會傷害他們呢？”」

〔文理本〕「拉班曰、斯女即我女、斯子即我子、斯畜即我畜、凡爾所見者、鹹屬於我、茲於我女、及其所生之子、吾何能為、」

〔思高譯本〕「拉班回答雅各伯說：「女兒是我的女兒，孩子是我的孩子，羊群是我的羊群，你眼見的這一切都是我的。但是對我的女兒，對她們生的孩子，我今天能作甚麼呢？」

〔牧靈譯本〕「拉班回答雅各伯說：“我的女兒總是我的女兒，這些孩子也是我的孩子，這些羊還是我的羊，你所看到的一切，都是我的。今天我能對我女兒們，或她們生的孩子做出甚麼呢？”」

【創卅一 44】

〔和合本〕「來吧！你我二人可以立約，作你我中間的證據。」」

〔呂振中譯〕「來吧！現在我們立個約吧：我與你。就讓以下這個、做你我之間的證據。」」

〔新譯本〕「來吧，現在我和你可以立約，作為你我之間的證據。」」

〔現代譯本〕「我不如跟你立個約。我們來堆一個石堆，紀念我們所立的約。」

〔當代譯本〕「來吧，你我就互相立約為憑好了。」」

〔文理本〕「今來結盟、於爾我間為證、」

〔思高譯本〕「現在，來，讓我們在你我之間立約，作你我之間的證據。」

〔牧靈譯本〕「來吧，讓我們倆訂個條約，作為我倆的見證依據。」」

【創卅一 45】

〔和合本〕「雅各就拿一塊石頭立作柱子」

〔呂振中譯〕「雅各就取了一塊石頭，立作聖柱。」

〔新譯本〕「雅各就拿了一塊石頭，立作石柱。」

〔現代譯本〕「於是，雅各拿一塊石頭，立作紀念碑。」

〔當代譯本〕「於是，雅各就拿起一塊石頭，豎立起來作柱子，」

〔文理本〕「雅各遂取石立柱、」

〔思高譯本〕「雅各伯遂拿了一塊石頭，立作石柱，」

〔牧靈譯本〕「雅各伯拿起一塊石頭，豎起來當石柱。」

【創卅一 46】

〔和合本〕「又對眾弟兄說：『你們堆聚石頭。』他們就拿石頭來堆成一堆，大家便在旁邊吃喝。」

〔呂振中譯〕「拉班（或譯：雅各）又對他的族弟兄們說：『檢石頭！』他們就拿石頭作成一堆，大家就在那裡，在那一堆旁邊，吃喝。」

〔新譯本〕「雅各又對自己的眾兄弟說：“你們把石頭堆聚起來。”他們就把石頭拿來，堆成了一堆。他們又在石堆旁邊吃喝。」

〔現代譯本〕「他叫親人收集石頭，堆成一堆。接着，大家在石堆旁邊一起吃喝。」

〔當代譯本〕「又吩咐弟兄們去收集石塊，堆成一堆。堆砌好了以後，大家就坐在旁邊一起吃喝。」

〔文理本〕「亦命戚族積石、眾乃取石、積累為堆、共食其側、」

〔思高譯本〕「然後對自己的親戚說：『你們堆集石頭。』他們便拿了石頭，堆成一堆，就在那堆石頭上吃了飯。」

〔牧靈譯本〕「他對族人說：“你們搜集一些石頭來。”他們搜集了石頭堆成一堆，就在石堆邊吃了飯。」

【創卅一 47】

〔和合本〕「拉班稱那石堆為伊迦爾·撒哈杜他，雅各卻稱那石堆為迦累得（都是以石堆為證的意思）。」

〔呂振中譯〕「拉班將它叫做伊迦爾撒哈杜他；雅各卻把它叫做迦累得。」

〔新譯本〕「拉班稱那石堆為伊迦爾·撒哈杜他，雅各卻稱那石堆為迦累得。」

〔現代譯本〕「拉班叫這石堆「伊迦爾撒哈杜他」〔亞蘭語的意思是：使我們回想的石堆〕；雅各稱它「迦累得」〔希伯來語的意思是：使我們回想的石堆〕。」

〔當代譯本〕「拉班叫那石堆作伊迦爾撒哈杜他，雅各卻稱那堆石為迦累得。」

〔文理本〕「拉班名之曰伊迦爾撒哈杜他、雅各名之曰迦累得、」

〔思高譯本〕「拉班稱那石堆為「耶加爾、撒哈杜達；」雅各伯稱為「基肋阿得」

〔牧靈譯本〕「拉班稱石堆為：“耶加爾——撒哈杜達”。雅各伯稱它為“基肋阿得”。」

【創卅一 48】

〔和合本〕「拉班說：『今日這石堆作你我中間的證據。』因此這地方名叫迦累得」

〔呂振中譯〕「拉班說：『今天、這一堆是你我之間的證據』；於是給它起名叫迦累得。」

〔新譯本〕「拉班說：“今天這堆石頭是你我之間的證據。”因此它名叫迦累得，」

〔現代譯本〕「拉班對雅各說：『今天，這石堆在你我之間作我們立約的憑據。』因此這地方稱為迦累得。」

〔當代譯本〕「拉班說：“今日，這座石堆就成為你我間的見證了。”因此，那地方就稱為迦累得，」

〔文理本〕「拉班曰、此堆今日為證於爾我間、故名曰迦累得、」

〔思高譯本〕「拉班說：『今天這堆石頭在你和我之間作見證。』為此給它起名叫「基肋阿得。」

〔牧靈譯本〕「拉班說：“今天這石堆做為你我的證據。”所以這石堆被稱為“基肋阿得”，」

【創卅一 49】

〔和合本〕「又叫米斯巴，意思說：『我們彼此離別以後，願耶和華在你我中間鑒察。』」

〔呂振中譯〕「又叫米斯巴，就是，他說，『我們隔別、彼此不見面時願永恆主在你我之間也鑒察』。」

〔新譯本〕「又名叫米斯巴，因為拉班說：“我們彼此分離以後，願耶和華在你我中間鑒察。”

〔現代譯本〕「拉班也說：『我們彼此分離以後，願上主在你我中間監視』。因此這地方又叫米斯巴〔跟希伯來語從這地方監視發音相近〕。」

〔當代譯本〕「但它又有另外一個名稱叫米斯巴，因為拉班說：“我們分手以後，願神親自鑒察我們。」

〔文理本〕「又名米斯巴、蓋曰、爾我相睽隔時、願耶和華鑒察其間、」

〔思高譯本〕「又叫作「米茲帕，」因為他說：『我們彼此分離後，願上主監視我和你：』

〔牧靈譯本〕「又叫“米茲帕”，因為拉班說：“我們彼此分手後，願雅威監視我們，」

【創卅一 50】

〔和合本〕「你若苦待我的女兒，又在我的女兒以外另娶妻，雖沒有人知道，卻有神在你我中間作見證。』」

〔呂振中譯〕「你若是苦待我的女兒，若是在我的女兒以外、另娶些妻子、而沒有同我們在一起，看哪，神就是你我之間的見證。』」

〔新譯本〕「你若苦待我的女兒，或在我的女兒以外，另娶妻子，雖然沒有人我們在我們中間作證，但你要注意，神就是你我之間的見證人。」

〔現代譯本〕「拉班接着說：『如果你虐待我女兒，或在她們以外另娶，即使沒有人知道，你要記得，神在監視我們。』」

〔當代譯本〕「倘若你虐待我的女兒，或在她們以外另娶妻子，就是我不知道，但神也會知道。」

〔文理本〕「爾若負吾女、別有所娶、雖無人同在、而神證之、」

〔思高譯本〕「如果你虐待我的女兒，或在我的女兒外，另娶妻室，雖無人在我們中間，但有天主在你我之間作證。」

〔牧靈譯本〕「如果你虐待我的女兒，或在我女兒之外，另娶妻子，即使無人知曉也請記住：天主是你我之間的證人。」

【創卅一 51】

〔和合本〕「拉班又說：『你看我在你我中間所立的這石堆和柱子。』」

〔呂振中譯〕「拉班對雅各說：『你看這一堆；你看我所立在你我之間的這聖柱。』」

〔新譯本〕「拉班又對雅各說：“你看這堆石頭，看我在你我之間所豎立的石柱。”」

〔現代譯本〕「我在你我之間堆了這石堆；這是紀念碑。」

〔當代譯本〕⁵¹⁻⁵²「拉班又對雅各說：“這座在我們中間的石堆和石柱是我們立約的證據；從今以後，我一定不會越界來害你，你也不可以越界來害我。”」

〔文理本〕「拉班又謂雅各曰、可觀此堆、爾我間所立之柱、」

〔思高譯本〕「拉班又對雅各伯說：「看這堆石頭，看我在你我之間所立的石柱：」

〔牧靈譯本〕「拉班還對雅各伯說：“看，我在兩人之間豎立了石頭和石柱。”」

【創卅一 52】

〔和合本〕「這石堆作證據，這柱子也作證據。我必不過這石堆去害你；你也不可過這石堆和柱子來害我。」

〔呂振中譯〕「這堆做證據，聖柱做證據：我決不越過這堆去害你，你也決不越過這石堆和聖柱來害我。」

〔新譯本〕「這堆石頭就是證據，這石柱也是證據：我決不越過這石堆到你那裡去，你也決不可越過這石堆和石柱，到我這裡來害我。」

〔現代譯本〕「這堆石頭和這個紀念碑提醒我們：我絕不越過石堆去攻擊你，你也不越過石堆或紀念碑來侵犯我。」

〔當代譯本〕⁵¹⁻⁵²「拉班又對雅各說：“這座在我們中間的石堆和石柱是我們立約的證據；從今以後，我一定不會越界來害你，你也不可以越界來害我。”」

〔文理本〕「此堆此柱乃為其證、我不越此堆害爾、爾亦不越此堆與柱害我、」

〔思高譯本〕「這堆石頭是見證，這石柱是見證，我決不越過這堆石頭去妨害你，你也不要越過這堆石頭和這石柱來妨害我。」

〔牧靈譯本〕「這堆石頭和石柱是見證：我不會帶著不良企圖越過這石堆，到你那邊去傷害你；同樣，你也不得過界來侵犯我。」

【創卅一 53】

〔和合本〕「但願亞伯拉罕的神和拿鶴的神，就是他們父親的神，在你我中間判斷。」雅各就指著他父親以撒所敬畏的神起誓」

〔呂振中譯〕「願亞伯拉罕的神和拿鶴的神，他們父親的神，在我們之間判斷是非。」雅各就指著他父親以撒所敬畏的來起誓。」

〔新譯本〕「但願亞伯拉罕的神、拿鶴的神，就是他們父親的神，在我們中間判斷。」雅各就指著他父親以撒所敬畏的神起誓。」

〔現代譯本〕「亞伯拉罕的神和拿鶴的神要在你我之間判斷。」然後雅各指著他父親以撒所敬畏的

神的名發誓，要謹守這諾言。」

〔**當代譯本**〕「但願亞伯拉罕和拿鶴的神，就是他們父親的神，在你我之間做一個公證的判斷。」雅各就在他父親以撒所敬畏的神面前起誓，」

〔**文理本**〕「願亞伯拉罕之神、拿鶴之神、及其祖之神、主裁於爾我間、雅各乃指其父以撒所畏者而誓、」

〔**思高譯本**〕但願亞巴郎的天主和納曷爾的天主，——即他們父親的天主，——在我們之間行裁判！雅各伯就指自己的父親依撒格所敬畏的上主起了誓。」

〔**牧靈譯本**〕「願亞伯郎的天主，和納曷爾的天主做我倆的裁判！」於是雅各伯以他父親依撒格所敬畏的天主的名發誓。」

【創卅一 54】

〔**和合本**〕「又在山上獻祭，請眾弟兄來吃飯。他們吃了飯，便在山上住宿。」

〔**呂振中譯**〕「又在山上宰獻祭牲，請了自己的子弟兄弟來吃飯：他們吃了飯，便在山上過夜。」

〔**新譯本**〕「雅各又在山上獻祭，叫了自己的眾兄弟來吃飯。他們吃了飯，就在山上過夜。」

〔**現代譯本**〕「他在山上殺了牲畜作牲祭，邀請親人一起吃飯；吃完後，他們在山上過夜。」

〔**當代譯本**〕「又在山上獻祭，請眾兄弟一同來吃飯。他們吃過飯以後，就一同在山上度宿。」

〔**文理本**〕「又在山獻祭、招其戚族共食、後宿於山、」

〔**思高譯本**〕「然後雅各伯在山上宰牲獻祭，叫了自己的親戚來吃飯；吃飯以後就在山上過了夜。」

〔**牧靈譯本**〕「雅各伯還在山上奉獻祭品，邀請他的族人一同進餐，分享面餅。他們吃完了便在那山口過了夜。」

」

【創卅一 55】

〔**和合本**〕「拉班清早起來，與他外孫和女兒親嘴，給他們祝福，回往自己的地方去了。」

〔**呂振中譯**〕「拉班清早起來，就跟他的子孫們和女兒們親咀，給他們祝福。拉班走著走著，回自己地方去了。」

〔**新譯本**〕「拉班清早起來，與他的外孫和女兒親嘴，給他們祝福。然後拉班離開那裡，回自己的地方去了。」

〔**現代譯本**〕「第二天一早，拉班吻別了他的外孫和女兒，離開那裏，回家去了。」

〔**當代譯本**〕「到了第二天，拉班清早起來，吻別了外孫和女兒，又給他們祝福後，就回家去了。」

〔**文理本**〕「拉班夙興、接吻子女、為之祝嘏、而歸故土、」

〔**思高譯本**〕「拉班清早起來，與自己的外孫和女兒吻別，祝福了他們，便起身回本鄉去了。」

〔**牧靈譯本**〕「第二天清晨，拉班很早起來，預備動身。他吻別了外孫子、女兒，祝福他們，便起程回家去了。」

